

say like the red outline
of beginning ADAM

现代英语诗歌导读

A GUIDED READER IN MODERN ENGLISH POETRY

TEMPTATION COMES IN TWO
FORMS ONLY: THE LINEAR
AND THE CIRCULAR
BUT ALL TRUE GAMES
ARE VISIONS
AND TRUE VISION
IS RADIAL

兰州大学出版社

现代英语诗歌导读

脱剑鸣 卢雨菁

兰州大学出版社出版发行

兰州市天水路 308 号 电话:8617156 邮编:730000

E-mail: press@onbook.com.cn

<http://www.onbook.com.cn>

兰州大学出版社激光照排中心照排

兰州石化职业技术学院印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张:6.625

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

印数:1~2000 册

ISBN7-311-01820-X/H·35 定价:12.00 元



**If I stepped out of my body I would break
Into blossom.**

如果我能脱去我的躯体，我将开放
一树繁花。

CONTENTS

Reader's Guide.....	1
---------------------	---

Robert Frost

1. Stopping by Woods on a Snowy Evening.....	20
2. Acquainted with the Night.....	22
3. Neither out Far nor in Deep.....	24
4. Mending Wall.....	26
5. The Road not Taken.....	30
6. Looking for a Sunset Bird in Winter.....	32
7. Fragmentary Blue.....	34
8. Deserted Places.....	36
9. Come In.....	38
10. My November Guest.....	40

Richard Aldington

11. Evening.....	42
------------------	----

Hilda Doolittle

12. Hermes of the ways.....	44
-----------------------------	----

John Gould Fletcher

13. Irradiations VII.....	50
---------------------------	----

F. S. Flint

14. The Swan.....	52
-------------------	----

目 录

导 读.....	1
----------	---

罗伯特·弗洛斯特

1. 雪夜林边驻足.....	21
2. 熟悉黑夜.....	23
3. 望不远, 也看不深.....	25
4. 补墙.....	27
5. 未走的路.....	31
6. 冬日夕阳中盼望林鸟.....	33
7. 蓝色碎片.....	35
8. 荒凉的景象.....	37
9. 进来吧.....	39
10. 我的十一月来客.....	41

理查·奥尔丁顿

11. 傍晚.....	43
-------------	----

希尔达·杜利特尔

12. 路神.....	45
-------------	----

约翰·各尔特·弗莱彻

12. 辐射(七).....	51
----------------	----

弗·斯·弗林特

14. 天鹅.....	53
-------------	----

D. H. Lawrence

15. Brooding Grief.....54

Carl Sandburg

16. Lost.....56

Ezra Pound

17. The return.....58

T. S. Eliot

18. Preludes.....60

19. Morning at the Window.....66

20. The Love Song of J. Alfred Prufrock.....68

21. Gerontion.....80

22. Journey of the Magi.....88

Wallace Stevens

23. The Snow Man.....92

24. The Death of a Soldier.....94

25. Anecdote of a Jar in Tennessee.....96

26. Disillusionment of Ten O'clock.....98

27. Domination of Black.....100

28. Thirteen Ways of Looking at a Blackbird.....104

William Carlos Williams

29. Danse Russe.....110

30. To Waken an Old Lady.....112

31. Spring and All.....114

Hart Crane

32. At Melville's Tomb.....118

Theodore Roethke

33. Root Cellar.....120

戴·赫·劳伦斯

15. 沉思中的痛苦..... 55

卡尔·桑德堡

16. 迷路..... 57

埃兹拉·庞德

17. 归来..... 59

托·斯·艾略特

18. 序曲..... 61
 19. 窗前晨景..... 67
 20. J·阿尔弗雷德·普鲁弗洛克的情歌..... 69
 21. 小老头..... 81
 22. 三圣之旅..... 89

沃莱斯·史蒂文斯

23. 雪中人..... 93
 24. 士兵之死..... 95
 25. 坛子轶事..... 97
 26. 十点钟的幻灭..... 99
 27. 黑色的统治..... 101
 28. 观察乌鸦的十三种方式..... 105

威廉·卡洛斯·威廉斯

29. 俄罗斯舞..... 111
 30. 唤醒一位老妇..... 113
 31. 春及一切..... 115

哈特·克兰

32. 在梅尔维尔墓旁..... 119

西奥多·雷特基

33. 储球根的地窖..... 121

Adrienne Rich

34. The Trees.....122

Danise Levertov

35. The Ground Mist.....126

John Berryman

36. Dream Song(1).....130

37. Dream Song(14).....132

48. Dream Song (45).....134

Robert Lowell

39. Will not Come Back.....136

40. Children of Light.....138

41. For Sale.....140

Anne Sexton

42. The Truth the Dead know.....142

James Wright

43. A Blessing.....144

44. A Prayer to Escape From the Market Place.....148

45. Confession to J. Edgar Hoover.....150

46. Lying in a Hammock.....152

A. R. Ammons

47. So I Said I am Ezra.....154

Robert Bly

48. Poem in Three Parts.....158

49. Where We Must Look for Help.....160

50. Sunday in Glastonbury162

Robert Creeley

51. After Lorca (for M. Marti).....164

阿德里安·里奇

34. 树林..... 123

戴尼斯·莱维托芙

35. 地面上的雾..... 127

约翰·伯里面

36. 梦歌（第一号）..... 131
 37. 梦歌（第十四号）..... 133
 38. 梦歌（第四十五号）..... 135

罗伯特·洛厄尔

39. 一去不返..... 137
 40. 福光中的孩子们..... 139
 41. 出售..... 141

安妮·塞克斯顿

42. 死者的智慧..... 143

詹姆斯·莱特

43. 一次赐福..... 145
 44. 祈求逃离市场..... 149
 45. 向约·埃德加·胡佛忏悔..... 151
 46. 在明尼苏达松树岛威廉·达费的农庄躺在吊床上作..... 153

A·R·阿蒙斯

47. 因此我说我是埃兹拉..... 155

罗伯特·布莱

48. 三部分组成的诗..... 157
 49. 我们须自寻出路..... 161
 50. 格拉斯顿的礼拜天..... 163

罗伯特·克里利

51. 仿洛尔伽..... 165

52. I Know a Man.....	166
53. The Signboard.....	168
<i>John Ashbery</i>	
54. Some Trees.....	170
<i>Donald Hall</i>	
55. Reclining Figure.....	172
<i>Gary Snyder</i>	
56. Piute Creek.....	174
57. Hay for the Horses.....	178
<i>Leroi Jones</i>	
58. Preface to a Twenty Volume Suicide Note.....	180
<i>Gwendolyn Brooks</i>	
59. Kitchenette Building.....	182
About the Poets.....	184
Index.....	193

52. 我认识一个人.....	167
53. 招牌.....	169
约翰·阿许伯里	
54. 几棵树.....	171
唐纳德·霍尔	
55. 俯下的身形.....	173
加里·斯耐德	
56. 比由特山涧.....	175
57. 马吃的干草.....	179
勒罗依·琼斯	
58. 二十集自杀笔记序言.....	181
格温朵琳·布鲁克斯	
59. 廉价公寓.....	183
诗人简介	
索引	193

导 读

每个民族都有自己的语言，每种语言都产生过和正在产生自己的诗歌。不同的民族有不同的诗歌传统，同一传统也有不同的发展阶段。但作为诗歌，即使不同的民族，也有其共同之处：诗歌语言是语言中的精华。也许我们已熟知古代汉语言诗歌中的各种要素，但作为 20 世纪 20 年代开始形成，40 年代在国统区发展，70 年代末到 80 年代重新崛起的中国现代主义诗潮，则以其无法让传统派诗人和读者接受的崭新姿态，吸引着无数的年轻的诗歌爱好者。值得注意的是，我们的现代派诗人所拥有的各种方法在西方早已是被实践过的。现在我们已经没有必要去探求落伍的原因，因为尽管有人说诗是生活的一部分，但我们认为没有诗，照样可以生活，只是方式不同而已。为了使我们的生活不比想象的更贫乏，我们倒觉得应该回过头来，看看那些“少数人”是怎样以自己独特的方式来体验这个我们置身其中而不曾感知的世界。

现代主义诗潮尽管起源于法国，但其发展的主潮流却是以具有国际语言地位的英语为主体的。下面我们将分两部分简单谈谈英语诗歌的基本要素和现代主义诗歌的若干特点。

英语诗歌语言的基本要素

在诗人和他的读者之间，诗的任务是把这两者连接起来，而不是将他们分开。换句话说，诗是诗人向读者表述自己独特思维的一种媒介。构成诗歌语言的是词汇，诗人正是以各种各样的方式运用这些词汇来表达自己的感情和思想的。其中，最明晰、也是最接近的方式便是直接的陈述（statement），如“我爱你”、“这是一座很漂亮的花园”，等等。整首诗可以以陈述的方式来完成。在这样的诗歌传统中，威廉·华兹华斯给我们提供了一个很好的范例。

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky;
So was it when my life began;
So is it now I am a man,
So be it when I shall grow old,
Or let me die!
The child is father of the man,
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

现在我们经常能听到的歌曲几乎都用了这种直接的陈述，有时你会觉得它们滥发感情，落入俗套。但诗歌中运用陈述，直截了当，平易明了，确会产生一种力量。再读下面这首诗，你会感到一种爱情诗所独有的和蔼、平易的力量。

If I Were A Carpenter

by Tim Hardin

If I were a carpenter
And you were a lady
Would you marry me anyway,
Would you have my baby?

If a tinker were my trade
Would you still love me?
Carrying the pots I made,
Following behind me.

Save my love through loneliness ,
Save my love for sorrow.
I've given you my owliness
Come and give me your tomorrow.

If I worked my hands in wood
Would you still love me?
Answer me baby, "Yes, I would.
I'd put you above me."

If I were a miller
At a mill wheel grinding,
Would you miss your colored box,
Your soft shoes shining?

读者在读诗的过程中可能会发现，“纯粹”的陈述几乎很少。有些“陈述”，看起来不像是陈述，或者不像我们能够说得清的陈述；有些看起来是很简单的陈述，似乎又有其它的意思。大家可能都知道诗的语言有“层次”，有“表层”、“深层”之分。表层含义即一个一个的字或词以及它们连接起来后所形成的字面含义，但很少有诗歌仅仅停留在表层的。上面所说的“陈述”一语有时候可以指“表层含义”。

语言是一种社会媒介，它的目标是把人们联系起来。但是，作为单个的人是千差万别的，每个人都有他自己对待事物的态度、理解和自身独特的体验。而且，每个人给自己所运用的语言也赋予了符合自己的态度、理解和体验。这样一来，我们也许永远也无法达到完美的交流，但至少，我们都在试图趋向完美。

举个例子说，昨天我参观一座很漂亮的花园，现在我想把我的体验传达给你，可以有几种途径：我可以把你带到那个花园中去，让你直接去体验，但这似乎不大可能。我也可以给你说，“那是一座很漂亮的花园”，但我仅仅是在告诉（telling）你。对我这句话你会有什么样的反应呢？或者你只是含糊地说，“很漂亮”，或者你会想起你曾经去过的另一座花园，然后根据你对这一座花园的体验来理解那一座花园的“漂亮”。如果你是一位园丁，你了解怎样使一个花园“漂亮”，这样的话，我只要

提一句“漂亮”，你就会在头脑中产生一系列的反应。如果你从未去过任何花园，那么你可能也会想起一个很“漂亮”的地方，但它到底是不是一座花园，就无法断定了。

为了让你比较完整地理解这座花园的“漂亮”，我就得描述它。这时，就要用意象（image），即你能够通过感官体验到的语言。我会用诸如“紫丁香的气息”、“新修剪的草地”、“蜜蜂的嗡嗡声”、“小溪潺潺”一类的语言。通过这些能够感觉到的细节描写，即意象，我可以让你看到（showing）而不是告诉你（telling）我所体验到的东西。

人们交流的一个很重要、也是最困难的一维便是感官传递。意象便是诗人与读者之间这种传递的桥梁，它是用“混凝土”（concrete），实实在在的，而不是想象的东西建立起来的。

一首诗是一种独特的语言接触（language encounter），意象是它最重要的成分。意象的作用不是装饰，而是替诗人传递思想，表达感情，创造一种诗人同读者共享的体验。一个诗的意象（poetic image）便是一个用一种或多种感官可以体验到的东西的再现（reproduction），或者感官体验自身的再现。读一首诗，就会在头脑中形成一幅画面。大部分意象是视觉意象（visual images），但诗人也可以动用听觉、嗅觉、味觉、触觉等各种感官。在下面这首诗中，你不仅可以看到一幅海滨景色，听到渔夫的喊叫声，还可以触到一条活蹦乱跳的鱼在你的手掌中挣扎。

Starfish-on-the-Toast

By Donovan Leitch

Fine rock-pooling Coast

This Starfish-on-the-Toast

The men in the Crabbin's boats they cry

Far across the Harbour

And round the Sandy Cove

The Shepherd wi' his pipe and Sleepy-Drove

Big Cloud Tumbling high

The Amazing Flying Sky

How the gulls are pillaging the town

Fanfaring Daffodilly trumpretly small

All along the bathing hut wall

Far along the empty beach the Tide has left a World

Old men in tweed find study there

Holding Whelks and Periwinkles tingling in his hand

Little does he know they hold him too

再看下面几行诗:

She hears the steeple bells

Ringing through the orchard

All the way from town

From "Albatross" by Judy Collins

“钟声穿过果园，一路荡了过去”。这是一种听觉意象（auditory image）和视觉意象的交叉使用，用中国的话说即“通感”。